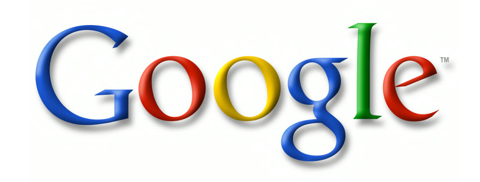
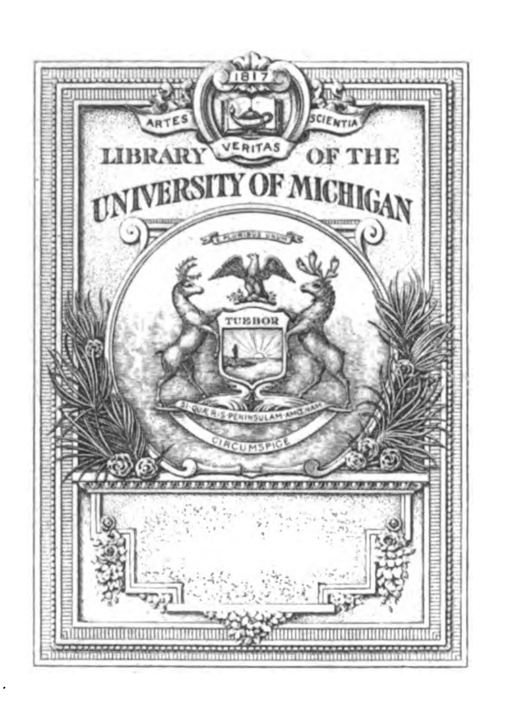



C 472,334
848
E84
Digitized by Google


1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE



UNIVERSITÉ LIBRE D'ANGERS.

TEXTES IMPRIMÉS OU AUTOGRAPHIÉS A L'USAGE DU COURS ÉSOTÉRIQUE DE LITTÉRATURE FRANÇAISE.

N° 1.

LE LIVRE DES MANIÈRES

Par ETIENNE DE FOUGÈRES, évêque de Rennes,

(1168-1178).

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS D'APRÈS LE MS. DE LA BIBLIOTHÈQUE D'ANGERS,

PAR F. TALBERT,

DOCTEUR ÈS-LETTRES,
PROFESSEUR AU PRYTANÉE MILITAIRE DE LA FLÈCHE
ET A L'UNIVERSITÉ LIBRE D'ANGERS.

PARIS
E. THORIN,
LIBRAIRE DU COLLÉGE DE FRANCE,
7, RUE DE MÉDICIS.

ANGERS
E. BARASSÉ,
IMPRIMEUR DE Mgr L'ÉVÊQUE,
83, RUE St-LAUD.

Dépôt chez l'appariteur de la Faculté.

1877.

Le Livre des Manières

par

Etienne de Fougères, évêque de Rennes

(1168 - 1178)

— · —

Première partie,

contenant les devoirs des rois, des clercs, des évêques, des archevêques, des cardinaux, des chevaliers.

I

p. 141 ~~Salemon~~ fait un petit livre (p. 141 du ms. 296 1re col.)
Qui ~~ensaigne~~ comment doit vivre
Cil qui l'amor dol mont enivre — Corrig. que
Por ester de pechié delivre.

Li livre a non Ecclesiaste (Quatrain II, vers 5)
Et dit qu'en vein (le) son degaste
Que el deleit del mont s'enpaste
Et golose qui il n'en taste. — Corrig. que

Veine est la roe de cest monde, (III. 9)
Plus tost vole que nule aronde;
Moult par s'apeie a feible esponde
Cil qui nage par mer parfunde.

Avoir chastel, avoir cité (IV. 13)
Avoir grant feu, grant érité, — Non focus, mais feodum.
Nis reiaume tot aquité
Fanfelue est et vanité.

Chasteaus ardent et citez fondent, (V. 17)
Terres neent, eives sorondent;
Cil riche raz s'entreconfundent
Et quant plus ont et mains abundent.

Quant guerre ont, ne sevent que feire, (VI. 21)
Que deivant dire ne que teire,

Ques eschiver ne quels atraire,
quar le plus de la gent est vaire.

Donent grans dons por feire amis; (quatrain VII, vers 25)
quant ont doné et plus premis,
Ja n'aurunt plus maus anemis
que cil qu'il ont es ennors mis;

quant cil qui plus amer les deivent, (VIII. 29)
qui menjuent o els et beivent,
2e col. Lor anemis contre els receivent (p. 141 2eme col.)
Et les traïssent et déceivent,

A estre haut, ne rei ne conte (IX. 33)
Nis emperere rien ne monte;
quant plus haut peie et plus haut monte,
De plus haut chiet et mort a honte.

Tant golosent et tant enbracent (X. 37)
que ne lor chaut de rien qu'il facent,
Et si retrovent ce qu'il chacent,
Et (si) rebevent cel qu'il bracent. Corrig. ce

Aveir tolent, aveir aünent (XI. 41)
De povre gent qui en gëünent;
aus lécheors qui Deu rancunent

Le départent et le comunent.

Quant ont grant tensor amassé (quatrain XII, vers 45)
Et ça et la se sunt lassé,
quant il l'auront mioz compassé,
Tort un bestenc, tost ert passé. Subj. pr. de torner

De forcage ont et de tolte, (XIII. 49)
Si en auront malveise solte,
De malvais lai malveise volte,
De mal molin vient male molte.

Si gerre torne ou contençon, (XIV. 53)
Tot en reportent Breibençon;
De mal marchié male vençon,
De poi de ovre mout grant tençon.

Quant il ont peis ou treve prise, (XV. 57)
Peis n'ennorent Deu ne iglise;
Tant reigne partot coveitise,
Nus ne tient mes ferme justise.

Quant justise deivent haucier, (p. 141 v° 1re col.)
Les bons lever et essaucier,
Les maus tondre et estaucier,
Donc vont par bois cerf enchaucier.

Ha! com est grant desconvenue (XVII. 65)
que reis ennoint, qui deit ajue

A tantes gens, seit beste mue — 3e p. subj. prés. de saquora.
Et corne après et crie et hue.

Je ne dis pas qu'a la feiée (Quatrain XVIII, vers 69)
Ne li seit la chace otreiée
Dont nature seit recriée,
qui de la noise est ennoi(é)e.

Cil qui le mont deit justisier (XIX. 73)
Ne deit mie tant boscheier;
Ses sers i deit ben enveier
Et il peut dou pople aveier.

A chascun deit rendre raison (XX. 77)
Et dreit tenir sans acheison
Et deit estre en tote seison
apelables a sa meison.

Vers rei ne deit rien avengier (XXI. 81)
Losengéor ne mençongier,
qui prodome seit blastengier,
quant il se veult de lui vengier.

Hom mesdisant qui a mal tire (XXII. 85)
mal dit, mal feit et mal desire
et li saives atrempe s'ire;
Povre vengance est de mesdire.

Reis deit amer peiz et concorde, (XXIII. 89)

Jugement o miséricorde;
Celui deit pendre o une corde
Qui porchace guerre ou discorde.

N'eit pas envie de autrui terre (quatrain XXIV, vers 93)
Esgangrinier ne a tort conquerre,
Quar por itant mout sovent guerre — movet, non multum
Qui gent essille et gent enterre.

Salemon dit que chose est veine (p. 141 v° 2ème col.)
a governer trop grant demaine;
qui plus enn a plus en a peine, —
Plus en travaille la semaine.

Ça et la veit, sovent se torne, (XXVI. 101)
Ne repose ne ne sejorne,
Chasteaus abat, chasteaus aorne,
Sovent haitié, plus sovent morne.

Ça et la veit, pas ne repose (XXVII. 105)
que sa marche ne seit desclose;
Nendis mengie(r) ne beivre n'ose — Corrig. n'endis, ne in dies?
Por venin et por male chose.

Quant reis est plus en sa grant gloire, (XXVIII. 109)
Qu'il a éu partot vitoire,
Si donques aveit en mimoire
D'Alixandre le proz l'estoire,

Com il ala par le désert, (quatrain XXIX, vers 113)
Comment l'ocistrent li cuivert
Et com il fut peis descovert,
Idonc savreit tot en apert

que vaut le secle, a quei revert. (XXX. 117)
qui plus i a et plus i pert;
La mort a son guichet overt
a qui saignore et a qui sert.

Las! hom mortel por quei s'enveise (XXXI. 121)
a que tire ne a quei teise;
s'il n'a terre, por quei l'en peise?
a son jor en aura sa teise.

Plus n'en aura povre ne riche; (XXXII. 125)
moult est qui por (terre) aveir triche
ne qui autrui terre escobiche
s'arme pert et chace la bricha.

Salemon dit, qui pas ne ment: (XXXIII. 129)
« Biau fiz, remenbre escordement
la fin et ton commencement,
ne pescheras pas longuement. »

Chascun seit bien, s'il l'en remenbra, (XXXIV. 133)
qui li dona et vie et menbra, (p. 142, 1re col.)
Et coment home autrui engendra,
Et comme il nest petit et tendre.

a travail nest, a peine dura; (Quatrain XXXV, vers 137)
S'il vit longues, maint mal endura;
Peis l'estot morir par esture,
quar tel trëu requiert nature.

Com plus belle est sa char et tendre (XXXVI. 141)
Plus tost porist et devient cendre;
qui ce vodreit par cor entendre
ja ne devreit rien a tort prendre.

Et ce redit Ecclesiaste (XXXVII. 145)
que reis deit estre net et chaste,
quar li poples cort a grant haste
a vice dont le prince taste.

Mele et esxamplé est dux et reis (XXXVIII. 149)
aus chevaliers et aus borzeis
Et aus vilains et aus corteiz;
Lors feiz lor sont proceiz et leis.

Ban ne deme tant ne chastie (XXXIX. 153)
Comme de prince bone vie
Et la male les maus deslie
a feire tote vilanie.

quant aucun le vilain menace (XL. 157)
qu'il a fet qui a Dé ne place:
« Dex aïe, fet il en place,
Je ne faz que li reis ne face. »

Reis n'est pas son, ainz est a toz; (Quatrain XLI, vers 161)
S'il por sei vit, si ne est proz.
Obéir deit le commons mioz
Se il sunt bon tot a lor moz.

Si da bien vout aveir reison (XLII. 165)
a toz sera; si n'iert pas son.
Oblier deit tot le son bon
Por le comun, s'il est prodom.

Por ce deit chier tenir son cors (XLIII. 169)
Et aüner les grans tresors (p. 142 2eme col.)
quant mestier ert qu'il ait illors
qu'il peise mestre ent et hors.

Sor tote rien aint sainte iglise (XLIV. 173)
Et cels qui funt le Deu servise
Clers et moines de meinte guise
Et nonein neire et nonein grise;

Et se clers funt d'els desennor (XLV. 177)
ne malvestié grant ne menor,
Si lor deit l'en porter ennor
Non por els, mes por lor saignor.

Li reis qui s'est a ce donez (XLVI. 181)
Et a ce feire abandonez
Ses pechiez aura pardonez
Et ciert o Dé reis coronez. Corrig. iert

Et Ihesu Crist, qui tot governe (XLVII. 185)

Et terre et eive et ciel superne,
Li meite el coz veira luserne
Et li otreit vitam éterna.

II

Il clerc qui servent l'escritura (XLVIII. 189) Corrig. li
qu'est jugement et qu'est draitura
que leialté que desmesura   Corrig. qu'est leialté et qu'est mesure
Icil n'ont el mes de Dé cure.

Pasteiement et beverie (XLIX. 193)
C'est lor deduit par lécherie;
Tuit sunt torné a tricherie,
moult en aurunt male escherie.

Il preessent moult abstinence (L. 197)
mes autre est moult lor concience;
L'un o l'autre de beivre tence
Et aus noalz est lor consence.

Il escommigent avoltire (LI. 201)
mes il i chient tôt a tire;
Honi seit mestre qui enpeire
Et cels qu'il deit aprendre et deire.

Ha dex! com est vilain li prestra (p. 142 v° 1re col.)
qui en vil leu met sa main destra
qui deit ennointa et sacrée estra
o qua baille le rei celestra.

~~Lor~~ soignanz peissent lor mestriz (LIII. 209)

Del patremoine au crucefiz
Et lor effançonez petiz
Des trenteus qu'il n'ont deservi.

La povre gent funt toz ra(e)isdre (quatrain LIV, vers 213)
Quar trop sovent les en oi pleindre;
Ne lor pout rien nule remeindre
O il peisent par pleit ateindre.

Bien sevent prendre et estoier (LV. 217)
que par tolte, que par loier;
Lor funt cil le(s) borses voier
que au plus menant deit ennoier.

Celui commandent au diable (LVI. 221)
qui de usura nen a roable,
Mes le miuz qui vient a lor table
Lor vient da monte et de jable.

Il escummigent povre et riche (LVII. 225)
qui l'autrui a tort escobiche,
Mes li prestre, c'il ment, c'il tricha
Et mençonge por veir afiche

Et dex! que feiz o ton toneire? (LVIII. 229)
Por quei nel tues tot en eira?
Ja ne pout l'en ci ceste ica creire   Corrig. ne pout en ta justice creire
Ne clerc ne moine ne proveire.

Arcediacre et deien (LIX. 233)
Icil sunt el bien sei queien,

Et li petit et li maien
Il sunt peire que li paien.

Il enpleient la fole fame (4X. vers 237)
Dont (il) ont ci malveise fame
Et si el a don se raiemme
Si est meilor que sainte Jame.

Orr i commandent estaugier (4XI. 241)
Des foier et d'els estragier, Corrig. del = de l'foier
Et c'il redonent a mengier (p. 142 v° 2e col. vs. 2)
Si sunt quites de lor dongier.

quant li deier a tot juré (4XII. 245)
que l'ostel en sera curé,
Ce ne pout mais estre enduré,
v sols l'ont tost aséüré.

Cest clierc, fet il, n'est pas érite (4XIII. 249)
qui tient Florhan et Organiste;
Bon est l'ostel ou feme habite;
Raste vos le prestre tot quite.

111

Sor l'evesque est la cope meire (4XIV. 253)
qui a cels sofre ice afeire,
qu'a Dé n'a home ne deit pleire,
Et prent loier por ice teire.

Noalz est des iglises vendre, (4XV. 257)
Nes dorra, s'il n'i quide prendre. Nes = ne les.

Por quei vodrait mes clierc aprendre
Si a moine ne se veut rendre ?

Si bon clierc est, de bon tesmoing, (LXVI. 261)
Et n'a deniers plus de plein poing,
N'aura mostier ne près ne loing,
Si einz la paume ne li oing.

Et science n'i vaut ne leitre (LXVII. 265)
Ne bien feire, ne mal demeitre;
Si en iglise te velz meitre,
Preute au doner, lei le prameitre

Li un ne volent nomer four, (LXVIII. 269) Corrig. jour
Mes li deien qui est les pour Corrig. qui het l'estour
Il compasse tot o auour Corrig. amour
Segont l'ovre et secon le four.

A lor nevouz qui rien ne valent (LXIX. 273)
Qui en lor lez encor estalent
Donent provendes et trigalent
Por les deniers qu'il en emalent.

Dex ! ce que di ne di par ire (LXX. 277)
Ne por haor ne voil escrire, (p. 143 1ère col.)
Mes vérité li convient dire
Qui autre chastier desire.

Evesque est moult haute personne; (LXXI. 281)
Il porte moult haute coronne;
Si a bien faire s'abandonne,
Sainte chose est et digne et bone.

Evesque deit moult esgarder (quatrain LXXII, vers 285)
Qu'i(l) a les armes a garder;
Por mort ne devreit coarder
De dreit nis qui l' vodreit larder.

Apareilié seit do martire (LXXIII. 289)
S'est qui por Dé le veile ocire;
Salu d'armes pas ne desire
Qui por elles morir revire.

N'ainge pas tant son bel maneir (LXXIV. 293)
Ne sa rente, ne son aveir
Qu'a toz raisson ne face aveir
Et jugement a son saveir.

Ne prenge rien por dreit tenir (LXXV. 297)
Ne por leialté meintenir;
Si devant sei fet plei venir,
De sol Dé li deit sovenir,

Qui fut lié et fut venduz (LXXVI. 301)
Et fut por nos en croiz renduz
Et clofiez et estenduz
Et mort en fut peis descenduz.

Cil vengera les jugéors (LXXVII. 305)
Et les Juz et les pechéors
Cil dapnera les mentéors,
Les fausrat, les faus contéors. Corrig. les faus retz = reis

Vendre justice est Jhesum vendre, (LXXVIII. 309)

Per a Judas qu'il seit entendre
Qui de Ihesum velt deniers prendre
(Et) peis se court au séur pendre.

Por dreit faire a deniers et rente (p. 143. 2ème col.)
Ne deit feire nule autre vente;
En ce deit mettre grant entente
Que tricherie ne consente.

Ordener deit bon clierc et sage (LXXX. 317)
De bones mors, de bon aage
Et né de leial mariage;
Peis ne me chaut de quel parage. Peis = pei = poi = peu.

Ne deit nus proveire ordener, (LXXXI. 321)
Se il mostier li veult doner,
Que il ne sachent sarmoner
Et la gent bien aressoner.

Por mal home ne por tirant (LXXXII. 325)
Dreit jugement n'aut revirant;
Mesurables et consirant
De l'autrui ne seit desirant.

Quel part qu'il aut deit preeschier (LXXXIII. 329)
Si com ill a son po(p)le chier;
Tout les vices lor deit tochier
Le bien loer, le mal vochier.

Mes gart que ce qu'il blame o boche (LXXXIV. 333)
Qu'i(l) ne l'adeist ni qu'il n'i toche,

Quar qui feit ce qu'il blasme o roche
Asez trove qui li reproche.

Se il bien dit et il mal face. (LXXXV. 337)
Ja ne vera Dé en la face,
Ne ja d'oma n'en ara grace,
~~Quar~~ que li poples suirra la trace.

Fins, verai seit de convenant (LXXXVI. 341)
Et de sa parole tenant;
A prodome n'est avenant
Dire et desdire meintenant.

Chaste de cors et de parole (LXXXVII. 345)
Nen est dreit que, c'il porte estole,
Die chufles de hole escole
Por feire rire ca gent fole. (p. 143 v° 1re col.) Corrig. sa

Por son pople deit jëüner, (LXXXVIII. 349)
Sa char destreindre et rancuner;
Nis tensor ne deit aüner
Fors por aus povres communer.

Si charté torne en celle terre (LXXXIX. 353)
Ou par mal tens ou par grant guerre
Donc feit bien qui tensor desserre
Et done a cels qui vont pein querre.

D'aumones moult aumorlier seit; (VS. 357) corrig. aumosnier.
Quant il menjue et quant il beit
A cels en donge que il veit
Qui mestier ont et feire el deit. Corrig. feire l'deit.

S'il done aux sons, ce n'est nature, (XCI. 361)
Si l'recommande l'escriture,
Ne mes que l' face par mesure
A soutenir, non a luxurie.

Et se il sunt de bone afaire (XCII. 365)
Bien les deit entor sei atraire,
Quar le plus de la gent est veira
Que l'en ne set a qui bien faire.

Bien les deit a sei aqueillir; (XCIII. 369)
Si aucun le velt asaillir
Ou enpeirier ou mal baillir
Ne li porrunt li son faillir.

Moult deit avair sa destre chiére, (XCIV. 373)
Sacrée est en doble maniéra;
Home ne bata, ne ne fiére
Ne leide ovre ne li requiéra. Subj. de requirere (cf. VS. 412)

D'auteil sacrer est il menistra (XCV. 377)
Gent asoldre, gent béneistra
Et desposer segont lor istra
Si com saint Pou dist en l'épistre.

Quant il sera en consitoire (XCVI. 381)
O mitra, o croce, ait en mimoire (p. 143 v° 2ème col.)
Que ne vaut guéres veine gloire
Quar veine gloire est transitoire.

Quan(t) l'en l'apele sire at mestre (XCVII. 385)
Ne s'en glorit; aincois deit estre
En grant porpens qu'i(l) les deit pastre
Et mener a gloire celestre.

Quant il vendrunt au jugement (XCVIII. 389)
Ou arami n'iert seirement,
Ne demandé amendement
Ne treve pris, n'eslóignement,

Moult ert queri et clerc et prestre (XCIX. 393)
Qui o les bons sera a destre,
Et molt pora cil mari estre
Qui tornera soz la senestre.

Jhesu, qui ses graces devise (C. 397)
Si com li plast en mainte guise
Nos face sans et sans devise
Tous celz qu'avon en commandise.

IV.

Arcevesque ne dei reprendre (CI. 401)
Qui mei et autres deit aprendre
Et enseignier que dei entendre.
Et que refuser et que prendre.

Arcevesque a grant dignité, (CII. 405)
Sor evesques auctorité;
Ainz droiture et vérité (Cf. vs. 447. 603. 881. 409.
Peiz et amor et charité.

Da veir cor aint humilité, (CIII. 409)
Quar tot le secle est vanité;
Il n'i a pas meinant cité;
Ainz enquiert durable érité. Subj. de inquirere

N'enprunt pas a jable n'a monta (CIV. 413)
Por tenir de chevaus grant conta,
Quar los de secle rien ne monta;
S'il est povre, n'en ait sa honta. (p. 144 1re col.)

Molt fut povre saint Gacien (CV. 417)
Saint Martin et saint Julien,
Ne n'en furent meins crestien
Ne de pechié plus en lien.

Tant com sa renta pout sofrire, (CVI. 421)
Deit arcevesque(s) clers eslire
Qui sachent et chanter et lire
Et autres enseignier et deire   deire = docere, non dicere.

Et por loier ne veugent mire (CVII. 425)
N'a tort aidier, mes tot a tire
Se ~~[illegible]~~ com veit l'ovre et la matire
Le bien loer, le mal despire.

En reprovier dit l'en que dura (CVIII. 429)
Ovre menée par mesura,
Quar correil meint en sa ma(i)sura
S'il n'est forfet par desmesura.

Bobanz de secle est chose enposta, (CIX. 433)
Hom mesurez s'en geite et osta;
A un ostel confunt son osta
Qui trop grant gent o sei acosta.

Chascuns deit esmer et antendre (CX. 437)
Conbien se pout sa renta estendre;
Segunt ce deit metre et despendre,
Qu'il n'enprunt qu'il ne peise rendre.

S'il no feit, ne se pout défendra (CXI. 441) Corrig. ne l'feit
Ne li estache terre vendre, Cf. Partonop. de Blois, vs. 8981-8982.
Ou leidement en atort prendre
Por ses gages, qu'estout raiendra.

Ne vaut orgueil un porium; (CXII. 445)
En bien meste s'antenciun
Et tienge et aint religion,
quar por ce portant pallion.

Le jor porte croiz, et la neit (CXIII. 449)
s'estet la croiz davant son leit
que il la veie e s'i deleit,
si com a en l'apostre leit,

qui dit : « Ge n'ei nulle autre gloire (CXIV. 453)
Fors en la croiz qu'ei en mimoire
Par que Jhesu Crist ot victoire = per quam
Et morut por notre avitoire. »

Por ce deit e penser e dire (CXV. 457)
qu'apareiliez est do martire
sanz contencier, sanz contredire,
s'est qui por Dé le veille ocire.

V.

Por tote gent et apostoire (CXVI. 461)
qui Jhesum Crist ont en mimoire
C'est notre chef, nostre avitoire,
nostre salu, nostre vitoire.

Il deit toz nos pechiez porter (CXVII. 465)
et les esmaiez conforter,
et les repentant deporter,
et les rebelles raporter.

Ne deit preisier glorra del munde, (CXVIII. 469) Corrig. gloire
Plus tot vole que nule arunda,
Tot redefist quant que habunda = re-deficit
Et quant que vit mort, qui qu'en gronde.

Tot veit do munt la soaltuma (CXIX. 473)
Et por ce un enfes par costuma
Davant lui lin delie (?) aluma d'Elie ?
Qui tot est ars et totens fuma. ou cortens = cort tens

Il est fontaine de doctrine, (CXX. 477)
Verge et baston de decipline,
Vin et oile de medecina,
De piété leit et farina.

Nostre chef est, notre sale (CXXI. 481)
Molt est posé sor haut tale (p. 144 v° 1re col.)
Et s'il rechiet en la pale
Que li aura son or vale ?

Qui son chef ne tient en cherté, (CXXII. 485)
Lés menbre auront poi de fierté; mieux ferté (firmitas, non feritas)
Bien le pois dire de verté:
De chief enferm vient enferté. Cp. rom. de Brut, vs. 8278.

Se il avient que la fontaine (CXXIII. 489)
Seit de limon et de tai plaine
Do ruissel enlaidist la veine,
Et santé vient de testa seina.

Si l'eigue de la fontanelle (CXXIV. 493)
Est nete et pura et clera et belle
Clere en est au fonz la gravelle,
De quel que part qu'el s'aruiselle. Cf. Littré, H^{re} de la lang. fr. II. 86.

Ne vinga Dex, ne ne pout estre (CXXV. 497)
Que cil qui est sov(e)rain prestre

que n'a sor sei nul autre mestra
Ne mas Jhesum le rei celestra,

qui vest le roga plusial (CXXVI. 501)
Et porte ceptre enperial,
qu'il face chose deslaial
a escient, nis venial.

Se il meffet par négligence, (CXXVII. 505)
Hastive en seit la pénitance.
Ne reprenge sa concience
que de pechier ait nis consence.

Tote iglise por lui sopleia (CXXVIII. 509)
que Dex le mete en bone veia
Et zil et cels que il mestreia
qu'il veient Dé et De(x) les veia.

VI.

Desor lui sont li cardinal (CXXIX. 513)
qui d'iglise sont marinal
qui jugent oreisson final
Dreit citeien et criminal. (p. 144 v[o] 2[ème] col.)

Moult deivent a reison entendre (CXXX. 517)
que sor els n'i ait que reprendre
Vilanie est de loier prendre
Et justisa por deniers vendre.

Garder deivent que coveitisa (CXXXI. 521)
a loier prendre nes atisa
O dé raine leial justisa   Cf. vs. 59
Et poi dura malvaisa prisa.

Gardez donc deboneirement (CXXXII. 525)   Corrig. Gardent

Ainceis que seit fet seirement, Cf. vs. 168. 526. 711. 720. 879. 902. etc
Que il facent dreit jugement Cf. vs. 38. 160. 295. 337. 363. 399. etc
Devant celui qui pas ne ment.

Mes nel blasme se il mesprennent (CXXXIII. 529) Corrig. nes
S'il vent mal et bien mesprennent; Corrig. reprennent
Et se il trichent ne engannent
La bone gent, plus son Dé gaaignent.

Et Dex les dont si contenir (CXXXIV. 533)
Qu'il peisant justise tenir
Et séur devant Dé venir
O cels qu'il deivent maintenir.

VII

Chevalier deit espée prendre (CXXXV. 537)
Por justisier et por défendre
Cels que d'els funt les autres pleindre; Corrig. qui
Force et ravine deit esteindre.

Mes li plusor s'en solent feindre (CXXXVI. 541)
Si ques en oi tote jor pleindre ques = que les
Qu'il ne lor pout chose remeindre
Que il peisent aveir n'ateindre.

Quant li dolent de fein ba(a)illent, (CXXXVII. 545)
Il les robent et il les taillent,
Il les peinent, il les travaillent;
Moltes corvées ne lor faillent.

Lor dreites rentes en receivent, (CXXXVIII. 549)
Peis les menjuent et les beivent (p. 145 1ère col.)
Et les engannent et deceivent;
Ne se gardent que fei lor deivent.

Grainor fei deit sira a son home (CXXXIX. 553)
Que non a seignor et a dome;
Dex, quel honte! seignor se nome
Et de mal feire a lui ne chome. Cf. vs. 21. 156. 182. 266. 293. 313. 314. etc.

Por un sol poi de mesprison (CXXXX. 557)
Le fiert do poing) ou del tison,
Peis le trebuche en sa prison;
Tote li tot sa garisun. tot = tolt = tollit

De lui mal feire ne coarde, (CXLI. 561) Cf. vs. 368. 556. 561. 754. 825. 877 etc.
Tot le son gaste et debarde,
Morir le leit qu'il nel regarde; nel = ne l'
Mau seit garder qui issi garde.

Morir le leit sans regarder; (CXLII. 565)
Et Dex! com le pouz esgarder!
Issi solent pere(s) regarder Corrig. garder
Effanz qui solent bofarder.

Cil qui veut le perier defendre (CXLIII. 569)
A qui en veut en leisa prend(r)e
Et lor dit: « N'i peis ore entendre,
Au marchié voiz ma roba vendre. »

quant il revient, s'il i refrape, (CXLIV. 573)
Si li rescot tres bien la chape;
Sil com marit et cil songabe. (Inintelligible)
. . . . Manque dans le ms.

Moult devon cher aveir nos ohmes (CXLV. 577) Corr. homes
quar li vilan portent les somes
Dont nos vivon quant que nos summes
Et chevalers et clers et domes.

Charles, ja sunt il crestien;(CXLVI. 581)
Ne sunt paien, ne Sulien; = Syrien
S'a grant forfet nes prenien, = ne les
Nes devrion mestre en lien.

Haute ordre fut chevalerie (p.145 2ème col. – CXLVII. 585)
Mes or est ce brigalerie;
Trop aiment dance et balerie
Et demener bachelerie.

Franc hom de franche mére nez,(CXLVIII. 589)
S'a chevalier est ordenez,
Painer se deit, s'il est senez,
Qu'il ne seit vils ne degenez.

Proz et hardiz seit sagement (CXLIX. 593)
Et d'oneste contenement;
Vers iglise et vers tote gent
Se contienge afeiteiement.

Menbrer li deit et cel sovent (CL. 597) Corrig. ce
Qu'en leialté vist son jovent
Plus que nul moigne de covent;
L'espée prist par tel covent.

Que il ne triche ne ne mente (CLI. 601)
Ne tricherie ne consente;
Sainte iglise aint et la frequente
Et vive de sa dreite rente.

N'ait envie de malvais vice,(CLII. 605)
Ne prenge desme ne premice;
Ordené sunt au Dé service
Li clerc et por ce vivent d'ice.

Quant de son blé li estout rendre, (CLIII. 609)
Con l'osera de l'autrui prendre,
Ice li veil dire et aprandre
que ne li pout doner ne vandre. Corrig. que il nel ...
ou que ne la ...

Ice li veil dire et retreire (CLIV. 613)
que il n'en pout aumone feire,
Ne mes la rende sans vis meire
a iglise qui la deit treire.

A l'autel deit l'espée prendre (CLV. 617)
Por le pople Jhesu defendre
Et a l'autel, ce deit entendre, (p. 145 v^{to} 1re col.)
Enceis qu'il mere, l'estuet rendre. mere = maire = moire
= muire = maure!

Sauver se pout bien en son ordre (CLVI. 621)
Si l'en n'i trove que remordre;
S'a traïson se veult amordre
Ne pour engin pincier ne mordre,

Si l'deit l'en bien desordener, (CLVII. 625)
Tolir l'espée et grief pener,
Les esperons escoleter
Et d'entre chevalers geter.

Si com il prist l'ordre en l'iglise (CLVIII. 629)
S'en redeit l'en prendre justise
Devant l'autel en itau guise;
Proz n'est malveise coveitise.

N'i a neient do bobancier (CLIX. 633)
De boherder, de tersveier;
L'un des glaives deit mersier
Por le pople Dé avoier.

Don Jhesu Crist dist, quant il éra (CLX. 637) = Dominus
Près da pris por nostre misére:
« Querez glaives, ci vient li lire. » = lere = latro.
— « Ci en a dous, » ce dist s. Pére.

— « C'est asez, » ce dist nostre sire. (CLXI. 641)
« Li uns est aus armes ocire
Por qui je sofre cest martire,
qui mon commant vodra desdire.

Icel aurunt li ordené, (CLXII. 645)
Par que serunt cil mal mené = per quam
Et escommingié et pené
que auront males degené.

Li autres glaives ert bailliez (CLXIII. 649)
Aus chevaliers, par que ert tailliez
Le pei, le poing des maubailliez Corrig. pié (cf. VSS. 1234. 1275)
qui a tort ont gent travailliez.

Cil dui glaive corent ensenble (CLXIV. 653)
A justisier qui tolt et enble;
Li un de de les des asenble Corrig. des dus les dus, ou: des deis les deis
L'autre li fet un pei de trenble. (p. 145 v° 2ème col.)

L'un glaive deit l'autre aiuer, (CLXV. 657)
L'un maudire, l'autre tuer;
S'il s'entrevolent escuer,
Mis est justice au deluer.

Quant li clerc li larron enfeirge (CLXVI. 661) Corrig. clers, le, enfierge.
Descommunge o livre et o cierge;
Au chevalier commant qu'il fierge
Et le meite en chartre taniarge.

Li un des glaives l'autre ajue (CLXVII.665) Corrig. li uns
Li uns maudit et l'autre tue.
Si l'un l'autre leidist n'argue, Corrig. l'uns
Oste vos justise perdue. Cf. Ps. d'Oxf ps. VII.15. XXXII.18. etc. et Roll. 413.

Et Dex les dont si entramer (CLXVIII.669)
Et l'un l'autre si reclamer
Qu'andui seient dolz et enmer = amer (Cf. vs. 1061)
A cels qui sunt autres clamer.(1)

(1) Cf. Histoire littéraire, tom. XI p. 196 et 199. et Ozanam, la civilisation chrétienne chez les Francs, p. 289. Cf. aussi Hist.re litt. XI. 268. XIV. 124.

— .. —

Vs. 54. Breibençon — Cf. Hume, H.re de la maison des Plantagenet Amsterdam, 1765, I. 427 et sqq. et Rapin Thoyras, H.re d'Angleterre La Haye, 1749, II. 182. Cf. aussi Hist.re litt. XIV. p. 344 et 462.

— .. —

Vs. 11 s'apeia; 85, peie. Cf. G. Paris. St Alex. p. 74; Chabaneau, Rev. des lang. rom. III. 341; Mall, comput de Phil. de Thaun. p. 60; Romania II. 139; III. 279; III. 321; IV. 119.

Vs. 204, 424, deire = docere

Vs. 655, 726, deis; 914, deiz; 833, 909 dez.

Vs. 620, mere 939. meire = moriat 951 moirgant

Vs. 449, neit = noctem — vs. 762 pleie = pluvia — vs. 922 tree = troja

— Vs. 487, 571, peis = poteo

Vs. 172, 440, peise; 1066 peise; 1005, 1075 peisse = possit

Vs. 1344 peissons

— Vs. 56, 115, 204, 312, 559, 687, 688, 1228, 1231, 1283, peis = post

Vs. 728 queis = quiesco

Vs. 67 seit 729 parseit = sequat.

Vs. 728, 725, 1264 treis = trovo

Seconde partie

contenant les devoirs des vilains (CLXIX. 673), des citoyens et des bourgeois (CCI. 801), des courtois (CCXIX. 873), des dames et des demoiselles (CCXLIV. 973) et enfin (CCCXIV. 1253) l'expression du repentir de l'auteur au souvenir de sa vie passée, et une « oraison final » pour implorer la miséricorde de Dieu, et l'intercession de la Vierge et des saints en sa faveur.

— · —

I (VIII)

Li clerc deivent por toz orer, (CLXIX. 673)
Li chevalier sanz demorer
Deivent défendre et annorer
Et li païsant laborer,

Terres arer, norir aumaille. (CLXX. 677)
Sor le vilain est la bataille,
Quar chevalier et clerc sans faille
Vivent de ce que il travaille.

Moult a travail et moult a peine; (CLXXI. 681)
Au meilor jor de la semeine
Il seime seigle, il hore aveine, — Corrig. herce
Il fauche prez, il tose leine,

Il fet palis, il fet meiseires, (CLXXII. 685) — Corrig. meisières
Il fet estanz par ces rivières, — Cf. 159. 213. 219. 229. 299. 335. 441. 505 etc.
Primes corvées, pais preières
Et peis cent choses costumières.

Ne mengera ja de bon pain; (CLXXIII. 689)
Nos en avon le meillor grein

Et le plus bel et le plus sein
La Droe remeint au vilain (p. 146 1ère col.)

S'il a grasse oie ou galina (CLXXIV. 693)
Ne gastel de blancha farina
A son saignor tot la destina
Ou a sa dome en sa gesina.

Et se il a vin de sa vigne (CLXXV. 697)
Sis sires (l') enerre et engingne
Ou par losenge ou par guina
En quanque sens qu'il l'esgaugina.

De bon morsel onques ne taste, (CLXXVI. 701)
Ne il d'oisel, ne il de haste; Est-ce ne illum ? ou l'original
Se il a pein de neire paste portait-il néïs ? Cf. vs. 15 nis.
Et lait et burre, moult en gasta.

Et quant plus vit de povre vita (CLXXVII. 705) Cf. S. Alex. vs. 612 et Barstch, chrest. p. 10.
De tant a il grainor merita,
Se il rent partot sa débita
Et leialment sa fei aquita.

Se il prent en gré ses malas fraitas (CLXXVIII. 709)
Ses angoisses et ses soffreites
Por ses fautes qu'il a meffeites,
Ne li serunt jamès recreites;

Mes ne prent rien en pacience, (CLXXIX. 713)
Ainceis s'irest et ou Dé tence:
« Et Dex, fet il, par quel consance Cf. 539, 656. 685. 686. 717. 720. 793 etc.
M'avez doné tau pestilance? »

Et se il fet qui tort a bien (CLXXX. 717) Cf. vs. 48.
Il ne remercie Dé de rien Supprim. il ou re de reimercie

Ne l'en set gré que a un chien
« Or l'ai bien fat, fet il, do mien. »

Dire devreit : « Dex, vostre grace, (CLXXXI. 721)
Si je faz rien qui a vos place ; Cf. vs. 160 - Cf. 931. 1277 futur. - 1. p. dépl. - 906 imp. subj.
Et si je treis qui mal me face Cf. vs. 503. 527. 723. 861. 880. 883. 1072.
Bi(a)u m'est por vair vostre face.

Mas que noalz, moult poi en treis (CLXXXII. 725)
qui tecgent une pour pour deis. Corrig. tiengent - part pour (?). Ms. p̃ p̃ deir
qui m'aidera, si je m'en vois ?
qui me garra, si je me quei(s) ? » = quiesco = v. fr. s'accoucher malade.

Ha ! tant parseit de fole briche (CLXXXIII. 729)
qui a Dé tolt, n'anble ne tricha,
quar de s'amor se desafiche (p. 146 2ème col.)
Et n'en pout pas estre plus riche.

Ha ! com a cil perdue honte (CLXXXIV. 733)
qui a Dé tricha ne mesconte,
qui seit quant greins et quant semonte
a en la jarba que il conte.

Cil devant qui tot le mont tranble (CLXXXV. 737)
Dé manda par autal eusenple
qui la li tost ne la li anble
Et il li cost trastot ensenble.

Après li tout l'arme et le cors (CLXXXVI. 741).
quant li cors muert et l'arme est fors,
moult li valent petit illors
vignes ne blez n'autre tensors.

Primes dona de(s)me Caïn (CLXXXVII. 745)

(Et) do premier et do regain,
Mes ne fut pas feal train ?
Qui fut amez as Nabaïn.

quar il contout a dreit son nombre (CLXXXVIII. 749)
. . . .
Mais cil qui (cler) sait vair el nombre = el ombre
Set qui s'aquite et qui s'encombre.

Il secoeit sa jarbe en l'aira (CLXXXIX. 753)
Ainz qu'il veille sa desme feira, Cf. vs. 912. 1057. 1134. 1136. 1179. 1254. 1298.
Mes Dex vit bien cele vimaira; Cf. vs. 615
Si ne la volt sofrir ne taire.

Dist li: « Malvés, mes ex amenda, (CXC. 757) ex ou ox = oes. Cf. S. Alex. vs. 503.
. . . .
quar ne vail pas que l'en me renda
O tricheria m'oferende.

A cel(u)i qui sait conter totes (CXCI. 761)
De la ploia del ciel les goutes
Trichier et mestconter ne dotes, Corrig. mesconter
Aenz en enfer te fiert et botes. » Corrig. fiers

Ne l'en voult pas Caïm oïr (CXCII. 765)
La domo escaps leisa porrir Corrig. La desme es champs
En l'ostal embler et froïr
Por ce que poeut en joïr.

Dou dum Abel fut Dex bon prestra (CXCIII. 769) = Du don. Corrig. Dé
que Dex saigna o sa main destra;
. . . .
Puis l'art tot cum(me) fou celestra.

Do pechié que trop, ot usé (p. 146 1re col. - CXCIV. 773)
Et dom De(x) l'ot si acusé Corrig. dont

Sot Caïm que De(x) l'ot rusé
Son don despeit et refusé.

Envie en ot et trop grant ire (CXCV. 777)
El champ mena son frére ocire
. . . .
Puis le repost ne le sot dire.

Dex en haït si sa lignaie (CXCVI. 781)
Comme maudita et renaie
que tota ensemble fut neie
. . . .

Gardez donc, franc g(a)ainéor, (CXCVII. 785)
que vos seiez bon desméor;
Sor autres estes pechéor,
Si vers Dé estes trichéor.

Si aviez ferma créanca (CXCVIII. 789)
En celui qui toz biens avance,
Vos quildriez et sans dotanca
A cent dobles vostra seisanca.

Mas li enfant vos funt mal mestre (CXCIX. 793) Cf. 832. 838. 839 etc.
Que vos devez norir et pestre,
Por qui estes faus et sedestre,
Et Dex vos tout et vert et flestre. Cf. 559, 654, 730, 739, 741 – 1195.

Tenez fiance et seirement, (CC. 797)
quand vos vendreiz au jugement,
Devant celui qui pas ne ment,
qu'il vos receivent bonemont. Corrig. receive

II (IX)

Aus citeiens et aus borzeis (CCI. 801)
Deit commander et quens et reis,
que il aient segont lor leis
Loial mesura et loial peis.

Menesterel et marchéant (CCII. 805)
Deivent estra li reséant;
Estre usurer et fineiant,
Ce est mestier a recréant.

Se il aporte marchandissa (CCIII. 809)
Devers Garmaise ou devers Pisa,
Segont l'achat en seit la prisa,
que n'i ateina coveutisa.

S'il vet en France ou en Espaigna (CCIV. 813)
Et il aport quanque bargaigna
Bien det vivre de sa ga(a)ina,
Mes tricharie n'i ataigna.

Ne venda pas eve por vin, (CCV. 817)
Pel da livre por de conin, = lièvre
Ne föine por cenbelin,
Fust de pleine por mazelin. Cf. Littré, Hre de la lang fr. II. 245.

Il vos ju(r)ra par son chapet (CCVI. 821)
De dras de oquet qu'est mustabet; Cf. Partonop. de Bl. vs. 5070
Ne prese gaires tel gabet Cf. Hre litt. XXII. 902.
D'els deceivra par son abet

Ne deit jurer por son mars vendra, (CCVII. 825)
Ne forfaire por terme atendra,
Fors tant com pout maintenant prandra,
Quar ce serait usura randra.

Et tal i quide gaaignier (CCVIII. 829)
Que mioz en porreit barguinier
Et tel s'aspeira bien saignier
qui son destre oil se fet sainier.

Por dez preste qui poi vault quatre (CCIX. 833) dez = deis = deux poi, corrig. peis
Mes est eure seit bien abatre, estaure?
que aincois vendra d'Escoce gatre
qu'il regart fai mes qu'en pilatre.

Il quide aveir chastel ou monte, (CCX. 837)
Mes cil li daffet moult son conte; Cf. 909. 928. 968. 978. 988. 1027 etc.
Encor li fet il meire honte,
Sa fame ou sa fil(l)e li monte.

Et tel i a qui pas n'en peisse (CCXI. 841) qui = cui; peise = poise = pèse.
Si l'en joue o sa borgeise:
« Idonc est el, ce dit, cortoise
Si el se rit et el s'enveise. »

Por ce en quide sa deite treire (CCXII. 845) p. 147 1re col.
Mes li domage en est molt meire;
Draz viez li done l'an, c'il peire,
Por sa quitlance plus atreire.

Por un viez mantel qu'i li dona (CCXIII. 849)
Li fous de creire s'abandone
Male denrée, c'il n'en sone,
que li coste trop est el bone?

Molt par est de grant paciance (CCXIV. 853)
qui ce veit et ne grive ou tence,
quar dou fat et de la consence
sera égal la pénitance.

Chastier la deit bonement (CCXV. 857)
Et destreindre priséement;
Se il na il queult chastiement — Corrig. se il n'en
Na plorge ne ne se dement, — Cf. Alex. p. 181.

Mais face la beivre a la salle (CCXVI. 861)
Et la relit bien a l'espalle
Et li acoust tres bien l'estalle,
Ne mes qu'el fust fille au rey Charle. — Corrig. au rei

Des qu'el bevra l'aive a la seille (CCXVII. 865)
Et vestira la povre peille
Donc sera il molt grant merveille
Si autrement ne se conseille.

Si por doner ne por prometre (CCXVIII. 869)
Ne por batre n'i pout fin maitre,
Plus ne lo qu'il s'en entremette
A iglise la pout trameitre. — Cf. Roll. vs. 181. 279. 1565. et Alex. p. 47 not. 7.

III (X)

Corteis deit aler a iglise (CCXIX. 873)
Et escoter le Dé servise,
Dé son ga(a)in, Dé sa conquisa,
Dé sa plus leial menantise.

Deit faire au cors Dé offerende (CCXX. 877)
Que Dex a l'arme la li rende;
Se il a fet dom Dé offende (p. 147 2e col.)
Par aumones en face amende.

Son proveire aime tant ne seit pasme (CCXXI. 881) Supprim. ne; corrig. pas
Et le anort et aiir(t) méesme
Se face confés en quaresme — Corrig. quaresma
Sa desme rende de méime — Corrig. De méesme rende sa desme

Del gaain qu(e) il pora veir (CCXXII. 885)
que li prestres la deit aveir
a icel an par son savoir
que aura crëü son son avoir. Suppr. un des deux son ; corrig. aveir.

A une aune achaste et vende, (CCXXIII. 889)
son drap ne tirge ne n'estande ;
si do usure a rien pris, si l'rende,
quar je n'en sas plus bel amende. Cf. vs. 160. 722.

Main ne quiram uevuose (CCXXIV. 893) Corrig. Maint i a qui rien ne rëüse (?)
Et qui s'entente illoc aüse
Et por ce maint prodome russe ; Corrig. ruse.
Encore est pois qu'il s'ancasu. Corrig. s'en accuse. — Pois = poi = pau.

Ne fats pas fet convenant (CCXXV. 897) Corrig. Ne face pas faint...
mes charité par avenant ;
qui la mefet prenc meintenant
D'ome que voi bien contenant.

Quand le prove a desérité (CCXXVI. 901) Corrig. porre..
si dit qu'ill a fit charité ; Corrig. il a fet.. Cf. vs. 1046. 1200. 1280.
Miuz poreit dire chanité, Cf. Hor. sat. II. 2. vs. 56.
s'il voleit dire vérité.

Miuz vodroige qu(e) a dreit conte (CCXXVII. 905) Cf. 145 et 1065.
Féïst covenant de la monte
Quar covenant neient ne monte
mes le prendre est pechié et honte.

Qui dez dez por oit fet a preste (CCXXVIII. 909) ms. 8+ = 8
Usure ~~est~~ et trot laide queste Corrig. trop
Et trop i a laide conqueste,
mes a noalz, fere necesta ;

quar vendra vos taas IIII mar(s) (CCXXIX. 913)
Por deiz livres plleiz et ars (p. 147 v° 1re col.) deiz, voir p. 27.

De si qu'a la feste saint Mars
Que de terme ne leit eschars,

Qui vaudront VII livras à peina, (CCXXX. 917)
Me da droe por me de aveina,
Anona porria por saina,
Dras da borre por dras de laine,

Dras corz por lons et veil por nof (CCXXXI. 921)
Erée por porc, vache por bof;
. . . .
Parju(z)ra se(i) u VIII ou nof.

Ice ne tient il pas a fable, (CCXXXII. 925)
Ainz dit que c'est vançon raisnable;
Mes je sai bien que li diable
Li fet acreire iceste fable.

Et bien sai que ja n'en jorra; (CCXXXIII. 929)
Escommungier sovent s'o(z)ra;
Que fera, las! quant il morra,
Quant toz ce rendre ne porra?

Et ce sai ge sanz nul qu'en doge (CCXXXIV. 933)
Q(ue) il aura messon sans boge;
A peine aura nul eir vioge
Et, se il vit, qui gaires froge.

Por la cope do pére aperte (CCXXXV. 937)
Avient au fiz que il reverte,
Ainz qu(e) il meira, a grant poverte
Ou de son cors a leide perte.

Noriz est de male viande (CCXXXVI. 941)
Comme ainz pour autretel demande;
Plus i cort tost que cerf en lande,
Quar coveitise le comande.

Son cegoignel pest la cegoigne (CCXXXVII. 945)
De colorres, d'autre charoigne;
A autretel vola la hoigne,
Des que pout vivre par sa poigne.

A vos effanz faites donc bien (CCXXXVIII. 949)
Ques amez sor tota rien,   Vers faux : Ques par amez (?)
Qu'il ne meirgent comme païen
Et mis en terre comme chien.

N'eiez ja por nule pecune (p. 147 v° 2me col.)
O nul escommungié commune;
Si vos en i avez negune
Molt vos torra a grant rancune.   = tornera

Quar si vos estes pris en ice, (CCXL. 957)
Que vos meingiez en ital vice,
Ne vos vaudra rien sacrefice,
Messe, aumosne n'autre service.

(1) Por ce trop fol est cil se plunge (CCXLI. 961)
A escient en escommunge,
Quar trop sovent li vient aurunge
Ainz que prestre le racommunge.

La gent le tiennent por païen (CCXLII. 965)
Et li petit et li maïen;
Le forfet revient au Deien, Cf. vs. 152. 583. 855.
Si refet plor ne sei quaien.

Dex nos aveit, Dex nos conseolt (CCXLIII. 969)
Qui ses amis conseillier seolt;
La nos aloint ou rien ne deolt
Ou chascun a quant que il veolt.

(1) Vers mal lu. Le ms. porte : Par est trop fol cil qui se plunge

IV (XI)

Des domes et des dameiselles (CCXLV. 973)
Des chanbereres, des anceles,
Des meschines et des ancelles   Corrig. pucelles
Malon asez conte novelles.   Et non: M'a l'en asez conté ... ?

Les contesses et les reïnes (CCXLV. 977)
Funt asez peis que les meschines,
Quar d'iloc sordent les haïnes,
Les meslées et les ravines.

Si aucun fol les veolt reque(r)re (CCXLVI. 981)
De lor amor, tost en a erre;
Aste vos semenca de guerra   Cf. vs. 668.
qui gent essille et gent enterre.

Par les estoires anciennes (CCXLVII. 985)
De nostra lei et des païenes
que l'en leist encor ca en sennes   Corrig: encore (?) en sennes.
Oiez quel mal funt riches fames.

Par Heleine fut arse Troie (CCXLVIII. 989)
. . . .
Par Daulila, que Dex ne voie, (p. 148 1re col.)
Perdit Sanson Fortin sa joie.   Cf. Hre litt. XXII. p. 325.

Riche dame qui est jolive (CCXLIX. 993)
O son saignor tence et estrive;
Vers lui se tient gorde et eschive,
Vers un pejor de lui braire.

Apraz (?) se tient et agueirie. (CCL. 997)   Corrig. aspre (?)
Si grant gent est par lei périe
Moult par li plest sa lécherie;
Ne li chaut qui qu'en plort ne rie. Cf. vs. 860

Des qu'esprise est un poi la breise, (CCLI. 1001)
Ne saignor ne mari ne preise,
Non pas tot le mont une freise;
Ne li chaut par un past ne trese

Ne mes son bon peis(s)e avangier, (CCLII. 1005)
Ce dit qui la velt blastengier;
De son saignor se veut vengier
Qui l'aime trop a laidangier.

Mes par ma fei vilment se venga (CCLIII. 1009)
Qui sei méïsmes enlaidenga;
Ainz lairai ge tot mon chalenga
Que ma honte a vangance prenga.

Vers son mari est morne et mue (CCLIV. 1013)
Et devant lui tost se remue;
Vers son dru paint sa face et mue
Plus qu'esprevier qui eist de mue. Exit, non est.

Por son avoitre compaignon (CCLV. 1017)
Dou moston quiert lez le reignon
Le fiel et l'oint del blanc gainon
A conafere son tifeinon. Confere, lect. douteuse.

C'eut dahez cel or qui ment; (CCLVI. 1021) Corrig. Cent ait dahaz. Cf. Xe lett. XXII. p. 451.
De vive chauz et d'orpiment
Aus pei(l)s oster funt un ciment,
Mes il n'eult pas comme piment. = olet

Par les mestes de la feisselle(1) (CCLVII. 1025) Corrig. Par le mestier (?)
Se fait de laide fame belle Cf. vs. 1035. 1037. 1052. 1073. 1076. 1082. 1095
Et de putain se ~~fait~~ fet pucelle 1106. 1123. 1126. 1209. 1254. 1284.
Et de laide froncie belle.

(1) Cf. anc. gloss. expliq. par F. Diez, trad. Bauer, p. 10 sub. 4to faiselas.

Fole est dome qui si s'afeite (CCLVIII. 1029)
Quar, ce dist Dex par ly propheta
Que tal heire pas ne li heite,
Ne la conoist ne ne la faita

Por plus crual et por plus fiéra (CCLIX. 1033)
Lien ge fame qui est sorciéra;
Enplastra fet de tal maniéra
Dont meint prodome gist en biera

D'ardillé fet volz et de cire (CCLX. 1037) Cf. Hist. lit. XXII p. 30.
Et dit charmes que ne seit dire Corrig. sei
Quar diable(s) pout bien ocire
Cels que li prestre solt maldire.

O son saignor tient male lime (CCLXI. 1041)
De males herbes l'envenime,
De la rait et de la cime;
Morir l'estot ainz ore prima.

Effanz ocit dedenz ses filles (CCLXII. 1045)
Quant els ont fet males semi(l)les
D'els mordrir ne lor est dous billes
Qu'el de mengier grasses anguilles.

Et tal i a, ce dit Ovide, (CCLXIII. 1049) Cf. Ovid. Amor. II. El. XIV. vs. 37
Qui sei méime ocit a ride Corrig. que
Quant son effant ocire guida
Et fet issi doble omicida.

Richa dome qui heit conoilla (CCLXIV. 1053)
Ne teist, ne file, ne tanoille, conoille?
Ne barate ne ne treboille,
De tote cure se despoille,

Fors de sei faire belle et gente (CCLXV. 1057)
Et sei paindre blanche ou rovante
Et dit que mal fut sa jovante
Si en amor ne met entente.

Dolcement seit l'enmi amer (CCLXVI. 1061)
Mes, le mari li seit amer,
L'ami set el bien reclamer
Et do mari sovent clamer.

Se sis mari la velt destreindre (CCLXVII. 1065) Q. 84. 165 260. 269. 311. 370. 569. 570. 623. 756. 972. 981. 1006. 1007. 1065. - 1224 - 904 - 765
Que son ami ne peise ateindre
Qui done l'oreit malade feindre
Et malade sans nul mal pleindre.

Donc baaille et estendeille (CCLXVIII. 1069)
Et dit que la crosle (li) peille;
Richeot li vient, qui li conseille
que porter se face a la veille.

A la veille se fet voer (CCLXIX. 1073)
Non pour prier, mais pour joer,
Ou el paisse celui trouer — Pron. trooeer, non trouver
qui Dé li fet desavoer.

S'a celui ne pout avenir (CCLXX. 1077)
Ou al aler ou al venir,
Ne seit que deie devenir;
Aus garçons l'estout covenir.

Quant des garçons ert mastinée (CCLXXI. 1081)
« Tel est, fet el, ma destinée; »
Mes tal linaie est issi née
Dunt la nobleice est afinée.

Dou gentil baron son saignor (CCLXXII. 1085)
A l'avoitron eschiet l'annor
Por ce sunt or li efr menor
que de la geste anciennor.

Si l'air est malveis, il q(u)'en poit ? (CCLXXIII. 1089)
qui dechaz est, surgier l'estout; Cf. vs. 139. 442. 444. 609. 1044. 1081. 1090.
qui de poirs est el taier fout; Corrig. pors = porcs.
Et cil rest bon, qui de bons mout.

Li gentil fiz des gentiz péres (CCLXXIV. 1093)
Des gentiz et des bones méres,
Il ne funt pas les pesanz heires;
Ainz ont pitié d'autrui miséres.

De pel pechié n'est pas marveille (CCLXXV. 1097)
Des que nature le conseille,
Mes qui de lei pechié s'esveille
Encontre nature tesaille.

Celui deit l'en a chiens huer, (CCLXXVI. 1101)
Pieres et bastons estruer,
Porchons li devroit (l'en) ruer
Et com autres gueignons tuer. Cf. Hist. litt. p. 332. 680. 757. tom. XII.

Ces dames ont troué un giau, (CCLXXVII. 1105) = trooué, = trové
O des trutennes funt un eu,
Sarqueu hurtant contre sarqueu,
Sanz foil escoent lor feu.

Ne joent pas a pique en pance. (CCLXXVIII. 1109)
A pleins escuz joignent sans lance.
N'ont soign de lange en lor balance
Ne en lor mole point de mance.

Flors d'aigua peschant au torbout (CCLXXIX. 1113)
Et n'i quierent point de ribot;
N'ont sain de pilete en lor pot
Ne en lor branle de pivot.

Dus et dus jostant lor tripout (CCLXXX. 1117)
Et se meinent plus que le trot;
A l'escremie del jambot
S'entrepaient vilment l'escot.

Il ne sont pas totes d'un molle (CCLXXXI. 1121) quatrain 282 du ms.
L'un(e) s'asteit et l'autre crolle
L'un(e) fet coc et l'autre polle
Et chascuna meine son rolle.

Asset vos ai dit et conté (CCLXXXII. 1125) quatr. 281 du ms.
quel honte fet cor(s) dehonté
Mais a petit sera conté,
Si ne redi de lor bonté.

S'(H)orhan fut fole et Organita (CCLXXXIII. 1129)
Tecla fuit saive et Marguerita
Et mainte autre femme petite (p. 149 1er vol.)
qui entre nos encora habita.

Bona fame est moult haute chose; (CCLXXXIV. 1133)
De bien faire pas ne reposa,
De bien dire partot s'alosa,
Bien conseilier et bien fera ose.

Vilains est qui fame devila (CCLXXXV. 1137)
Et cil de borc et cil de vila
Sunt des fames de quelque guila
Et retrouun en l'Evangille

De fames sovent mancion, (CCLXXXVI. 1141)

Et si rest nostre entencium,
Car de la grant perdicion
Fut par fame redancion.

Perdue avion la cité (CCLXXXVII. 1145)
Do ciel, qui ert nostra érité;
Par celes fumes aquité, Corrig. cele
En qui Dex prist humanité.

Quant Dex deigna en lei descendre (CCLXXXVIII. 1149)
Et en fame char d'ome prendre
Et tolir mort et vie rendre, cf. vs. 625 - 1195
Penser poun bien et entandre

Qu'il essauça fama sor homa, (CCLXXXIX. 1153)
N'antees sus saint Pere de Rome.
Sor les angres est or la dome
qui tolit le mal del la poma.

Aba(s) pout moine beneïstra; (CCLXXXX. 1157)
De nonein sacrer est menistra
Li evesque(s) selon son istra;
Et si ce leison en l'epistra

que bone fama est conement (CCXCI. 1161)
A son saignor et pas ne ment
Quant el l'aime et sert bonement
Et le conseille veirement.

Si espousa son espous aime (p. 149 2ème col. - CCXCII. 1165)
N'est vers Dé ne vers home en peina;
Segurement son nom reclaime
Et de ses maus a lui se claime.

Fei que je dei sainta Marie, (CCXCIII. 1169)
Nula joie n'est tant garia

Com de mari et de maria
Ja la lor joie n'iert tolie. Cf. vs. 49. 218 (subst. partic.) – 1195. maria = marita

Leié se sunt toz com lor semble; (CCXCIV. 1173)
Ne lor chaut qui que estraise ensanble;
Dahez ait joie que l'en enble,
Ou l'an tot jorz de poïr tranble.

Ce qu'est pechié en une tosa (CCXCV. 1177)
Qui par folie la golouse,
Ce pout faire espous en espouse
Sanz penitence trop grajouse.

Et la dome conceit et porte (CCXCVI. 1181)
Et a effant, s'ele n'avorte
Ou se deduit et se deporte
Et toz ses delis treconforte.

Et li mariz, si com le quit, (CCXCVII. 1185)
Ha des effanz trop bon deduit
Qui en atant aveir bon fruit
Quant il sunt nori et estruit.

Bon sunt li effant a aveir; (CCXCVIII. 1189)
Quant il unt et sen et saveir,
Por els norrisent lor aveir;
Mais une rien sai bien de veir:

Que il et pére et mére afolent, (CCXCIX. 1193)
Quant il les beisent et acolent.
Por els robent et por els tolent Cf. vs. 41 – 796 – 1156 – 1172 – 1151 – 1195.
Por els enpruntent et ne solent.

Lor cors en usent et travaillent (CCC. 1197)
Gages prennent et gages ba(a)illent
(1) Chasteaus aseent, chasteaus asaillent (p. 149 v° 1re col.)
quant tot ont fet, mourent et faillent.

Qui les oirs a aveir aüne, (CCCI. 1201)
Noalz se vest et plus jëüne;
Et qui nes a le son comune
Aus povres sovent sanz rancune.

La contessa de Heire fort (CCCII. 1205) = de Herfort (V. Lingard,
Set bien si j'ai ou dreit ou tort, H^re d'anglet^re, traduct. Roujoux
qui ot effanz, mes tuit sunt mort; Paris, 1825, tom. II. p. 490)
Or a o Dé tot son deport.

Chapeles fet, auteus aorne, (CCCIII. 1209)
Povres heberge et les sojorna
Et leive et coche tot a orne,
O bele chiere, non o morne.

S'elle troue haute persoina (CCCIV. 1213)
Evesque, abé, prior ne moigne
Hospitalier ne blanc chanoine
Celz honora et sert sanz essoine.

Emit et aubes lor presenta (CCCV. 1217)
Et chasubles de dras de Trente,
Que taille et coust o grant entente
Et les achate de sa rente.

Laiament aime son saignor (CCCVI. 1221)
Et tuit li portent grant honor

(1) La dernière syllabe d'aseent ne compte pas.

Li plus veil et li jovenor
Et li plus grant et li menor.

En lei poent essample prendre (CCCVII. 1225)
Celes qui bien volent entendre,
Quar lor char mole, blanche et tendre
Sera primes vers et peis cendre.

La plus tendre et la plus norrie (CCCVIII. 1229)
Sera plus tost flestre et porrie;
Ne trovarunt qui peis lor rie
Ne arestens ne atorie. ?

Ne au(s) viles ne aus marchiés (CCCIX. 1233)
Ne lor sera le pié marchiez.
Li oil pelé ne aragiez
En terre ert clos et emparchiez.

Idonc est ramès le guinier (p. 149 v[o] 2[me] col. – CCCX. 1237)
Et le grondir et le grinier
Et le tifer et le painier
Et le laver et l'alinier.

Fleire chose est biauté de cors (CCCXI. 1241) Fragilis
N'i a bel fors la pel defors
Mes qui verreit dedanz le cors
Serait quel i est li tensors

Quar si la pel defors enteime (CCCXII. 1245)
Qu'el dascire ou el daraime Cf. S: Alex. p. 183 (str. 29) et Bartsch. Chrestomath. p. 11.
Ou el boce ou el sorseime
Por tant parist biauté de fema.

Dex bona fama en bien maintienge; (CCCXIII. 1249)
La fole aveit et la maintienge Corrig. retienga.

Et li otrait que se contienga
Si que paiz et pardon li vienga.

V (XII).

De plusors gens ai dit l'afaire, (CCCXIV. 1253)
Que il font et que de(i)vent fe(i)re,
que lor est bon et que contraire;
De mei lor veil itant retraire. Cf. 278. 613. 759. 1256 - et 1065

Ma fole vie me espoenta (CCCXV. 1257)
quar grant poür me represente
quant me sovient que ma jovante
ai tote mise en fole entente.

quant li segrez de mon cour s'ovre (CCCXVI. 1261)
Et mes corage se descovre,
Aset plus me point ma male ovra
que serpent ne nule colovre.

Nule bone! tante malveise! (CCCXVII. 1265)
N'en trois nule qui a Dé plesse;
(Ma concience tant me peisa)
Que mis cors n'a repos ne eisse.

Tante malveise! nule bona! (CCCXVIII. 1269)
Ge suz l'arbre qui fruit ne done;
Dex qui dapnez et qui pardona Corr. damne
Seit qui desert flambe ou corone.

Au pié de l'arbre est la coignie (CCCXIX. 1273)
Ou n'a de fruit une poignie
Moult est mes poi l'ore esloignie (p. 150 1re col.)
Que ert abatue et trenchie.

Que fereiz las! que darendreiz (CCCXX. 1277)
Quant vos devant celui vendreiz
qui drait juge en tol endreit   Corrig. que – toz endreiz
Tell avez fet, tel trovereiz?

N'i osereiz un mot tentir, (CCCXXI. 1281)
ne escondire ne mentir;
Poi vaudra puis le repentir,
quar qui mal fait mal deit sentir. Cf. vs. 1026.

Selon l'ovreine la deserte, (CCCXXII. 1285)
(De Dé est la justise aperte),
Ou del ga(a)in ou de la perte
Vos ert viaz la porte overte.

Et Dex! bi(a)u pére esperitable (CCCXXIII. 1289)
Com ert la voiz espoentable:
« Alez, maudiz, el feu durable
qui aprestez est au diable. »

La est li feus qui ne defeist (CCCXXIV. 1293) = qui non deficit.
Ce est la rien qui plus mincist
. . . .
quar qui i entre ne s'en eist.

La sont li verm qui pas ne mourent (CCCXXV. 1297)
qui a mal fere ne demourent
Qui les chaitis illoc acourent
Mordent et poignent et devourent.

Crapaut, colovres et tortues (CCCXXVI. 1301)
Lor pendent aus mameles nues;
Ha! com mal furent onques veues
Les amistiez des foles drues!

Corrig. onc (?) Peut-être à l'hémistiche la dernière syllabe de furent ne comptait-elle pas. Cf. vs. 1199.

Quant leisardas et reneissellas (CCCXXVII. 1305)
Et sorz lor pendent aus mamellas
Ne sunt pas illors demeissalles
Ainz se claiment sovent missalles.

Et Dex! biau sire, biau dolz pére, (CCCXXVIII. 1309)
Sainte Maria, dolce mére,
Saint Michel, S. Pou et S. Péra,
Defendez nos d'ital miséra.

Saint André, S. Johan Bautiste (CCCXXIX. 1313)
Et S. Johan l'evangeliste
S. Vincant, S. Lorenz, S. Siste,
Defendez nos da leu tant trista.

S. Gorge, S. Garin, S. Blaise, (CCCXXX. 1317)
S. Eutache (et) S. Nicaise (p. 150 2me col.)
S. Ypolite, S. Gervaise,
Défendez nos d'ital mesaise.

S. Estemire, S. Dionisé, (CCCXXXI. 1321)
Et S. Thomas et S. morise,
S.t Nicolas et S. Soplise,
Defendez nous d'infernal prisa.

S. Germein, S. Lou, S. Maleine, (CCCXXXII. 1325)
S.te Marie Madaleine,
Toz les sainz dans le Dé demeine,
Défendez nos d'infernal paine.

Faitas que par nostre priéra (CCCXXXIII. 1329) Ff. 686

Aion o vos joie planiéra,
que nos seiun en tal maniéra,
Que nos veion Dé en la chiéra;

Et qu'il nos vielge si saigniar (CCCXXXIV. 1333)
Que cels qu'avon a enseigniar,
a confarmer, a prinseignier,
qu'o sei le(1) veile acompaignier. Cf. 425. 460. 497. 754. 1333. 1336. 290 — et 1065.

Dex ait merci par nos priéras (CCCXXXV. 1337)
De mestre Estemure de Fougiéres,(1)
qui nos a mostré les maneires
Dont plusors gent sunt costumeiras,

que devon leissier et que prendre, (CCCXXXVI. 1341)
que eschiver et que atendre
Et que loer et que reprendre,
qu'a Dé peissons nos armes rendre.

Amen.

(1) Cf. Hist.re littér. XIV. pag. 10.

DU MÊME AUTEUR :

LA GUERRE DES GRENOUILLES ET DES RATS, poème traduit du grec en vers français. Paris, ACHILLE FAURE, 1866. 0 75

DU DIALECTE BLAISOIS et de sa conformité avec l'ancienne langue et l'ancienne prononciation française. Paris, ERNEST THORIN, 1874. 7 50

DE LINGUA GRŒCA VULGARI; quatenus, quoad declinationes, cum rustica romana conveniat. Paris, E. THORIN, 1874. 3 50

DE LA PRONONCIATION DE LA VOYELLE U AU XVI° SIÈCLE, lettre à M. A. DARMESTETER, répétiteur à l'Ecole des H[tes]-Etudes. Paris, E. THORIN, 1876.

LE LIVRE DES MANIÈRES, par Etienne DE FOUGÈRES, évêque de Rennes, texte autographié. Paris, E. THORIN; Angers, E. BARASSÉ. 1 »»

EN PRÉPARATION :

LE LIVRE DES MANIÈRES, par Etienne DE FOUGÈRES, évêque de Rennes, avec un commentaire et un glossaire.



La Flèche. — Imprimerie et Lithographie BESNIER-JOURDAIN.



